



Uniwersytet
Wrocławski

Wydział Filologiczny
Instytut Filologii Romańskiej

Informator
o egzaminie licencjackim
i seminariach licencjackich

Filologia francuska

Rok akademicki 2015/2016

Spis treści

I. Zasady organizacji egzaminu licencjackiego	3
1. Warunki przystąpienia do egzaminu	3
2. Forma egzaminu	3
3. Wybór zakresu tematycznego	3
4. Skład komisji licencjackiej.....	3
5. Przebieg egzaminu licencjackiego:	3
6. Kryteria oceny egzaminu licencjackiego.....	3
II. Zasady organizacji seminariów licencjackich oraz redagowania prac licencjackich	5
1. Sposób i terminy zapisów na seminaria	5
2. Prace licencjackie	5
III. Seminaria proponowane w roku akademickim 2015/2016	6
1. Seminarium przekładoznawcze	6
2. Seminarium językoznawcze.....	7
3. Seminarium kulturoznawczo-literackie 1	8
4. Seminarium kulturoznawczo-literackie 2	10
IV. Zakresy tematyczne proponowane w roku akademickim 2015/2016	12
1. Przekładoznawstwo.....	12
1.1. Zakres: „Traduction comme forme de médiation interculturelle”	12
2. Językoznawstwo	14
2.1. Zakres: „La flexion nominale en ancien français”	14
2.2. Zakres: „Modèles de communication”	14
2.3. Zakres: „Nom propre : morphologie, syntaxe, sémantique”	15
2.4. Zakres: „Pronom : morphologie, sémantique, syntaxe”	16
3. Literatura francuska	17
3.1. Zakres: „Le roman français au XVII ^e siècle”	17
3.2. Zakres: „La légende arthurienne et le Graal”	17
4. Historia i kultura Francji	18
4.1. Zakres: „La Deuxième Guerre mondiale en France”	18
4.2. Zakres: „La peinture française du XIX ^e siècle”	19

I. Zasady organizacji egzaminu licencjackiego

1. Warunki przystąpienia do egzaminu

- a) zaliczenie wszystkich przedmiotów obowiązkowych i praktyk zawodowych objętych programem studiów oraz uzyskanie odpowiedniej liczby punktów ECTS;
- b) uzyskanie oceny co najmniej dostatecznej za pracę dyplomową.

2. Forma egzaminu

Egzamin licencjacki przeprowadzany jest w formie ustnej. Egzamin składa się z trzech pytań, z których pierwsze dotyczy pracy licencjackiej (dyplomowej) (jej tematyki, założeń badawczych, przyjętej metodologii, wniosków, bibliografii – zob. rozdział III), a kolejne dwa odnoszą się do wybranego przez studenta zakresu tematycznego (zob. rozdział IV). Rozmowa na temat pracy licencjackiej (pytanie pierwsze) odbywa się w języku, w jakim została napisana praca; odpowiedź na pozostałe dwa pytania – w języku specjalności.

3. Wybór zakresu tematycznego

Studentowi przysługuje prawo wyboru zakresu tematycznego; wybór musi zostać dokonany najpóźniej dwa miesiące przed terminem egzaminu.

Zakresy opisano w niniejszym informatorze licencjackim w rozdziale IV.

4. Skład komisji licencjackiej

Skład komisji podawany jest do wiadomości studentów najpóźniej 6 tygodni przed planowanym egzaminem. Komisję tworzą promotor, recenzent i przewodniczący komisji, a w określonych przypadkach – także egzaminator.

5. Przebieg egzaminu licencjackiego:

- a) Student losuje dwa pytania, następnie przygotowuje się do odpowiedzi przez około 15 minut. W czasie przygotowania do odpowiedzi dopuszcza się korzystanie ze słowników jednojęzycznych.
- b) W czasie egzaminu student odpowiada najpierw na pytanie związane z pracą licencjacką (w języku, w którym została napisana praca), następnie na dwa pytania dotyczące uprzednio wybranego przez studenta zakresu tematycznego (w języku specjalności).
- c) Wyniki ogłaszane są w tym samym dniu po przeegzaminowaniu wszystkich studentów zdających egzamin w danej komisji.

6. Kryteria oceny egzaminu licencjackiego

- a) Egzamin licencjacki przeprowadzany jest w formie ustnej. Student winien wykazać się znajomością języka specjalności na poziomie C1 wg *Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego* oraz znajomością terminologii z odpowiedniego zakresu

tematycznego niezbędnej do odpowiedzi na zadane pytania (w języku specjalności i w języku polskim).

b) Na egzaminie od studentów filologii francuskiej pierwszego stopnia wymagana jest wiedza dotycząca wybranego zakresu materiału, a także umiejętność prezentacji zagadnienia z danej tematyki. Student odpowiada na zadane pytania, porządkując i rozwijając poszczególne elementy zagadnienia, podkreślając znaczące treści, a także podając odpowiednie przykłady i kończąc swój wywód stosownym wnioskiem. Wypowiedź powinna być płynna, a w odpowiedzi na pytania i ewentualne zastrzeżenia komisji egzaminacyjnej student powinien wykazać się spontaniczną reakcją językową.

c) Za odpowiedzi na egzaminie można otrzymać maksymalnie 40 punktów. Ocena merytorycznej odpowiedzi na każde z trzech pytań pozwala na uzyskanie maksymalnie 25 punktów (zob. Tabela nr 1), pozostałych 15 punktów służy ocenie całości wypowiedzi ustnej pod kątem sprawności opisanych w Tabeli nr 2.

Tabela nr 1. Kryteria oceny merytorycznej strony wypowiedzi	
Treść: zgodność z pytaniem, stopień wyczerpania tematu, wielostronność ujęcia tematu, przytoczenie odpowiednich przykładów	18 p. (3 x 6 p.)
Struktura wypowiedzi: umiejętność syntetycznego/analizy ujęcia, klarowny plan, podsumowanie	3 p.
Oryginalność: bogata, interesująca treść wypowiedzi, niebanalne obserwacje, umiejętność szerszego spojrzenia na omawiany problem	4 p.

Tabela nr 2. Kryteria oceny językowej strony wypowiedzi	
Kompetencja językowa: słownictwo i terminologia, składnia, morfologia, fonetyka, prozodia	0-8 pkt
Kompetencja dyskursywna: odpowiedni rejestr wypowiedzi, spójność	0-4 pkt
Kompetencja interakcyjna: spontaniczna i płynna rozmowa z komisją	0-3 pkt

d) Całościową ocenę z egzaminu wylicza się następująco:

0-19 pkt: 2,0

20-24 pkt: 3,0

25-27 pkt: 3,5

28-30 pkt: 4,0

31-34 pkt: 4,5

35-40 pkt: 5,0

II. Zasady organizacji seminariów licencjackich oraz redagowania prac licencjackich

1. Sposób i terminy zapisów na seminaria

a) Student dokonuje wyboru seminarium, zapisując się za pośrednictwem systemu USOS. W roku akademickim 2015/2016 zapisy na seminaria licencjackie będą trwały od 25 do 30 czerwca 2015 r.

b) W przypadku, gdy na seminarium zapisze się więcej osób, niż przewiduje limit, o przyjęciu na seminarium **nie decyduje kolejność zapisu**, lecz oceny końcowe uzyskane z przedmiotów wskazanych w opisie wybranego seminarium w niniejszym informatorze (zob. rozdział III). **Dlatego po zarejestrowaniu w systemie USOS student powinien niezwłocznie przesłać kierownikowi seminarium oceny końcowe uzyskane ze wskazanych przedmiotów.** Na tej podstawie ustalona zostanie lista wstępna uczestników seminarium. Listy uczestników wszystkich seminariów zostaną przekazane tutorowi II roku, który zakomunikuje je studentom do 3 lipca 2015 r.

c) Korekta zapisu możliwa jest w ramach wolnych miejsc **w pierwszych dwóch tygodniach** piątego semestru studiów. Na drugich zajęciach w semestrze zimowym ustalona zostaje ostateczna lista uczestników seminarium.

d) O ile student nie uprzedzi prowadzącego o planowanej nieobecności najpóźniej w przeddzień seminarium, nieobecność na pierwszych zajęciach uznawana jest za rezygnację i umożliwia przyjęcie studenta z listy rezerwowej.

e) Studenci programu Erasmus i MOST mogą zapisywać się na zajęcia wybierane poza limitem przyjęć po konsultacji z odpowiednim koordynatorem.

2. Prace licencjackie

a) W ramach seminariów licencjackich na specjalności filologia francuska powstawać będą prace licencjackie w formie opisowego lub analitycznego opracowania wybranego zagadnienia lub tekstu (literaturoznawstwo; wiedza o historii i kulturze krajów francuskojęzycznych; językoznawstwo; przekładoznawstwo).

b) Prace licencjackie mogą powstawać w języku polskim lub w języku specjalności w zależności od tematyki i formuły seminarium oraz zaleceń prowadzącego, zgodnie z Uchwałą Rady Wydziału Filologicznego UWr. z dn. 24 marca 2015 r.

c) Objętość pracy licencjackiej ma wynosić od 55 do 70 tys. znaków. Pracę należy opatrzyć stroną tytułową, streszczeniem w języku polskim (lub w języku specjalności), streszczeniem w języku angielskim oraz słowami kluczowymi w języku angielskim.

d) Studenci przebywający w semestrze 5. poza uczelnią w ramach programu Erasmus+ zaliczają seminarium licencjackie jako różnicę programową w porozumieniu z prowadzącym seminarium. Zaleca się uzgodnienie tematu pracy przed wyjazdem na stypendium.

III. Seminaria proponowane w roku akademickim 2015/2016

1. Seminarium przekładoznawcze

1.1. Prowadzący

prof. dr hab. Elżbieta Skibińska

1.2. Tematyka seminarium

Le traducteur face aux noms propres

I. Préliminaires :

1. Traduction vs traductologie
2. Compréhension et réexpression : principales phases de l'acte de traduction.
3. Stratégies et techniques de la traduction. Équivalence vs adéquation

II. Nom propre : approche linguistique

1. Nom commun et le nom propre
2. Fonctionnement référentiel du nom propre ; interprétation du nom propre
3. Emplois prototypiques et non prototypiques du nom propre

III. Nom propre : approche stylistique

1. Statut du nom propre selon le type de texte (fiction vs réalité)
2. Usages et fonctions du nom propre dans une œuvre de fiction
3. Usages et fonctions du nom propre dans un texte de presse.

IV. Nom propre dans la traduction

1. Prescriptions
2. Pratiques

1.3. Przykładowe tematy prac licencjackich

Traitement des noms propres dans la traduction polonaise de *œuvre littéraire choisie*

Traitement des noms propres dans la traduction polonaise de *œuvre filmique choisie*

Traitement des noms propres dans la traduction polonaise de *textes de presses choisis*
(*corpus établi selon la thématique*)

Traitement des noms propres dans les traductions polonaises de *Candide*

Traitement des noms propres dans les traductions polonaises de *Manon Lescaut*

Traitement des noms propres dans les traductions polonaises de *Tartuffe*

1.4. Podstawowa bibliografia

BALLARD, Michel, *Le nom propre en traduction*, Gap, Ophrys, 2001.

GUIDÈRE, Mathieu, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui*, Bruksela, De Boeck, 2008.

JONASSON, Kerstin, *Le nom propre. Constructions et interprétations*, Duculot, 1994.

LEROY, Sarah, *Le nom propre en français*, Gap, Ophrys, 2004.

REISS, Katharina, *Problématiques de la traduction*, Paris, Economica, 2009.

WOJTASIEWICZ, Olgierd, *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa, TEPIS, 1992 (wyd. 2).

1.5. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 16)

O przyjęciu na seminarium decydują oceny końcowe uzyskane na 2 roku studiów licencjackich z przedmiotów *PNJF, Gramatyka opisowa języka francuskiego i Historia i kultura Francji*. Po zapisaniu się na seminarium w systemie USOS proszę o przesłanie na adres skibin@uni.wroc.pl listy ocen z tych przedmiotów.

2. Seminarium językoznawcze

2.1. Prowadzący

dr Jadwiga Cook

2.2. Tematyka

Seminarium będzie dotyczyło zjawisk językowych należących do potocznej odmiany języka francuskiego (*français familier*). Praca licencjacka ma być opisem i klasyfikacją samodzielnie zebranego materiału językowego, z zakresu wybranego zjawiska (potoczna składnia, leksyka, zjawiska fonetyczne). Studenci samodzielnie wybierają jeden współczesny tekst powieściowy, będący źródłem materiału do analizy. Dopuszczalne jest aby tym samym zjawiskiem zajmowało się kilka osób, ale na różnym materiale badawczym.

2.3. Przykładowe tematy prac licencjackich

Dyslokacja jako element potoczny w dialogach wybranej współczesnej powieści francuskojęzycznej

Potoczne słownictwo w dialogach wybranej współczesnej powieści francuskojęzycznej

Typowa dla języka potocznego składnia zdania przeczącego w dialogach wybranej współczesnej powieści francuskojęzycznej

Typowa dla języka potocznego składnia zdania pytajnego w dialogach wybranej współczesnej powieści francuskojęzycznej

Ślady potocznej wymowy w dialogach powieściowych

Potoczne użycie zaimka *que* w dialogach wybranej powieści francuskojęzycznej

2.4. Podstawowa bibliografia

CARADEC, François, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paryż, Larousse, 1998.

BLANCHE-BENVENISTE, Claire, „La langue parlée”, [w:] Marina YAGUELLO (red.), *Le grand livre de la langue française*, Paryż, Seuil, 2003, s. 317-344.

CELLARD, Jacques, REY, Alain, *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paryż, Hachette, 1991.

DUNETON, Claude, *Le guide du français familier*, Paryż, Seuil, 1988.

GADET, Françoise, *Le français ordinaire*, Paryż, Armand Colin, 1989.

JOLLIN-BERTOCCHI, Sophie, *Les niveaux de langue*, Hachette, Ancrages, Paryż, 2003.

KAŁKOWSKA, Anna, *Dyslokacja w zdaniu francuskim – problem teoretyczny i translatorski*, [w:] *Między oryginałem a przekładem*, 1, Kraków, Universitas, 1995, s. 87-94.

RIEGEL, Martin *et al.*, *Grammaire méthodique du français*, Paryż, PUF, 1994.

2.5. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 16)

O przyjęciu na seminarium decydują oceny końcowe uzyskane w semestrach 1-4 studiów licencjackich z przedmiotów *PNJF, Językoznawstwo i Gramatyka opisowa języka francuskiego*. Po zapisaniu się na seminarium w systemie USOS proszę o przesłanie na adres jadwiga.cook@gmail.com listy ocen z tych przedmiotów.

3. Seminarium kulturoznawczo-literackie 1

3.1. Prowadzący

dr Joanna Jakubowska

3.2. Tematyka

Od Wystawy Światowej do upadku III Republiki – Francja w latach 1900-1940
(*La France de l'Exposition Universelle de 1900 à la défaite de 1940*)

W 1900 roku ponad 50 milionów osób zwiedzających Wystawę Światową w Paryżu podziwia pierwszą linię metra, pierwszy ruchomy chodnik, Palais d'Electricité i pokazy filmów braci Lumières. Paryż – „światlane miasto” - przyciąga artystów z całego świata i w ciągu najbliższych lat staje się ośrodkiem rozwoju tak ważnych prądów w sztuce jak fowizm, kubizm, dadaizm czy surrealizm. W duchu *Nowoczesności* powstają liczne dzieła literackie takie jak *A la recherche du temps perdu* Marcela Prousta, *Les Caves du Vatican* André Gide'a czy *Voyage au bout de la nuit* Louisa Férdinanda Céline'a. *La modernité* ma jednak swoje negatywne oblicze – to, któremu klasa polityczna i całe społeczeństwo francuskie będzie musiało stawić czoło podczas Wielkiej Wojny 1914-1918. Podpisanie rozejmu 11 listopada 1918 kończące okres czteroletniej hekatombi, zapoczątkuje nowy rozdział w

życiu francuskiego społeczeństwa szukającego ukojenia w „ruchomym świącie” szalonych lat dwudziestych (wdzięcznie przedstawionych przez Woody’ego Allena w filmie *O północy w Paryżu*). Iluzję pokoju i powojennej prosperity burzy krach na giełdzie nowojorskiej wywołujący w latach 30 falę światowego kryzysu uwidaczniającego głębokie rozdźwięki społeczne w krajach uprzemysłowionych. Dla Francji to okres ścierających się skrajności politycznych, a także głębokich zmian społecznych (emancypacja kobiet, reformy społeczne Frontu Ludowego, „rewolucja duchowa” grupy nonkonformistów lat 30.)

Seminarium poświęcone będzie szeroko pojętemu życiu kulturalnemu, społecznemu i politycznemu we Francji od początku XX wieku do momentu upadku III Republiki podczas kampanii 1940 r. W ramach zajęć zaproponowane zostaną tematy polegające na pogłębionej analizie wybranego zagadnienia z zakresu cywilizacji lub na skomentowaniu wybranego dzieła literackiego.

3.3. Przykładowe tematy prac licencjackich

Anarchizm w powieści *Le château des brouillards* Rolanda Dorgelès.

Lata XX w powieści *La Garçonne* Victora Margueritte.

Georges Meliès w kulturze popularnej.

Picasso w oczach Daniela-Henry’ego Kahnweilera.

Wystawa Światowa 1900 w relacjach prasowych.

Filmowe obrazy rozejmów bożonarodzeniowych (les trêves de Noël) 1914 .

3.4. Podstawowa bibliografia

AGULHON, Maurice, NOUSCHI, André, SCHOR, Ralph, *La France de 1914 à 1940*, Paryż, Nathan, 1993.

CRESPILLE, Jean-Paul, *Montmartre vivat*, Paryż, Hachette, 1964

CRESPILLE, Jean-Paul, *Montmartre w czasach Picassa 1900-1910*, Warszawa, PIW, 1987.

CRUBELLIER, Maurice, *Histoire culturelle de la France*, Paryż, Armand Colin, 1974.

FRANCK, Dan, *Bohema. Życie paryskiej cyganerii na początku XX wieku*, Warszawa, Iskry, 2000.

GOETSCHER, Pascale, LOYER, Emmanuelle, *Historie culturelle et intellectuelle de la France au XX siècle*, Paryż, Armand Colin, 1995.

RIOUX, Jean-Pierre, SIRINELLI, Jean-Pierre (dir.), *Histoire culturelle de la France*, t.4, Paryż, Seuil, 1998.

ARIÈS, P., DUBY, G. (dir.), *Histoire de la vie privée*, t.5, Paryż, Seuil, 1999.

LEJEUNE, Dominique, *La France de la Belle Epoque 1886-1914*, Paryż, Armand Colin, 1991.

LEQUIN Y., *Histoire des français XIX^e-XX^e siècles*, t. 3: *Les citoyens et la démocratie*, Paryż, Armand Colin, 1984.

WINOCK, Michel, *La Belle Epoque*, Paryż, Editions Perrin, 2003.

3.5. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 16)

O przyjęciu na seminarium decydują oceny końcowe uzyskane w semestrach 1-4 z przedmiotów *Historia literatury francuskiej (Wykład oraz Literatura francuska przedmiot z listy do wyboru)* i *HiKF*. Po zapisaniu się na seminarium w systemie USOS proszę o przesłanie na adres joanna.jakubowska@uwr.edu.pl listy ocen z tych przedmiotów.

4. Seminarium kulturoznawczo-literackie 2

4.1. Prowadzący

dr Tomasz Wysłobocki

4.2. Tematyka

Rewolucja francuska w oczach współczesnych

Rewolucja francuska stała się kamieniem węgielnym współczesnego społeczeństwa obywatelskiego, a skutki jej reform odczuwamy do dziś w wielu aspektach życia codziennego.

Następujące wówczas przeobrażenia polityczno-społeczne zachodziły z taką częstotliwością i tak intensywnie, że każde kolejne rządy musiały uciekać się do narzędzi propagandowych, aby na bieżąco informować Francuzów, a z czasem i indoktrynować ich, na temat zachodzących zmian, które to system wartości i tradycji pochodzących z epoki *ancien régime*'u obróciły w pył.

Idealnym miejscem takiego propagandowego oddziaływania na lud stał się teatr, który pełnił wówczas rolę – wraz z prasą – masowego medium.

Celem zajęć jest zrozumienie przyczyn i skutków zachodzących wówczas procesów oraz wpływu historii na literaturę i sztukę, a w szczególności – teatr. Zajęcia kształcić będą w seminarzystach umiejętność krytycznej analizy wytworów kultury z czasów rewolucji francuskiej w oparciu o metodologię historyczno-literacką.

4.3. Przykładowe tematy prac licencjackich

Analiza krytyczna sztuki teatralnej pt. *La Nourrice républicaine, ou les Plaisirs de l'adoption*

Analiza krytyczna sztuki teatralnej pt. *Les Mœurs, ou le Divorce*

Analiza krytyczna sztuki teatralnej pt. *Catherine, ou la belle Fermière*

Analiza krytyczna sztuki teatralnej pt. *La Fête de l'égalité*

Analiza krytyczna sztuki teatralnej pt. *Esclavage des Noirs, ou l'heureux naufrage*

Analiza krytyczna sztuki teatralnej pt. *Le Couvent, ou les vœux forcés*

4.4. Podstawowa bibliografia

BACZKO, Bronisław, *Rewolucja. Władza, nadzieje, rozterki*, Gdańsk, przeł. z fr. Wiktor Dłuski, słowo/obraz terytoria, 2010.

BASZKIEWICZ, Jan, *Nowy człowiek, nowy naród, nowy świat. Mitologia i rzeczywistość rewolucji francuskiej*, Warszawa, PIW, 1993.

BEACQUE de, Antoine, *La France de la Révolution. Dictionnaire de curiosités*, Paryż, Tallandier, 2011.

BEAUREPAIRE, Pierre-Yves, MARZAGALLI, Silvia, *Atlas de la Révolution française*, Paryż, Autrement, 2010.

CHERTIER, Roger, *Les origines culturelles de la Révolution française*, Paryż, Seuil, 2000.

DANIELS, Barry, RAZGONNIKOFF, Jacqueline, *Patriotes en scène. Le théâtre de la République (1790-1799)*, Arts + musées et monuments, Paryż, Artlys, 2007.

Dix années qui ont changé le monde. La Révolution française, coll. « l'Histoire », nr 60, 2013.

FURET, François, OZOUF, Mona, *Dictionnaire critique de la Révolution française*, Paryż, Flammarion, 1988.

MARTIN, Jean-Clément, "La Révolution", *Documentation photographique n° 8054*, Paryż, 2006.

MERCIER, Louis-Sébastien, *Le Nouveau Paris*, t. 1-2, Paryż, Poulet-Malassis, 1862 (<http://gallica.bnf.fr>).

WYSŁOBOCKI, Tomasz, *Obywatelki. Kobiety w przestrzeni publicznej we Francji przełomu wieków XVIII i XIX*, Kraków, Universitas, 2014.

4.5. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 16)

O przyjęciu na seminarium decydują oceny końcowe uzyskane w semestrach 1-4 z przedmiotów *Historia literatury francuskiej (Wykład oraz Literatura francuska przedmiot z listy do wyboru)* i *HiKF*. Po zapisaniu się na seminarium w systemie USOS proszę o przesłanie na adres tomasz.wyslobocki@uwr.edu.pl listy ocen z tych przedmiotów.

IV. Zakresy tematyczne proponowane w roku akademickim 2015/2016

Zakresy nie są powiązane tematycznie z pracą licencjacką. Student wybiera zakres najpóźniej dwa miesiące przed egzaminem.

1. Przekładoznawstwo

1.1. Zakres: „Traduction comme forme de médiation interculturelle”

1.1.1. Zagadnienia

- a) Spécificité culturelle, source de problèmes de traduction
- b) Stratégies et techniques de traduction des référents culturels
- c) Difficultés et techniques de traduction des noms propres
- d) Manifestations textuelles et paratextuelles de la médiation interculturelle du traducteur
- e) Contexte historique et social de la traduction, normes et pratiques
- f) Phénomène de la retraduction
- g) Compétences du traducteur professionnel nécessaires pour assurer la médiation interculturelle
- h) Stratégies de documentation et outils d'aide à la traduction

1.1.2. Przykładowe pytania:

1. Dans le passage qui suit identifiez les référents culturels et dites en quoi consistent les différentes techniques utilisées par le traducteur. Commentez ses choix.

Oryginał

Annabelle: Ah non, non, non, ça, ça a rien de religieux. C'est notre beffroi.

Annabelle : Mais, faut d'mander à Antoine de vous faire visiter. C'est lui le carillonneur.

Philippe: Le quoi ? Carillonneur.

Annabelle : Tout en haut, regardez, y a plus de 50 cloches qu'on appelle un carillon.

Przekład

To wieża sztrażnicza.

Annabelle : Antoine panu pokaże. Jeszt dzwonnikiem.

Philippe: Dzwonnikiem?

Annabelle : Na górze je 50 dzwonów. To carillion.

[transcription des dialogues du film *Bienvenu chez les Ch'tis*]

2. Dans les passages qui suivent (traductions du même texte), le même référent culturel a été traduit de manières différentes. Commentez les choix des traducteurs.

- (Justin Finch-Fletchley) : My name was down for Eton, you know, I can't tell you how glad I am I came here instead. (s. 73)

- (Justin Finch-Fletchley) : Normalement, je devais aller à Eton, le meilleur collège d'Angleterre, mais je préfère être ici. (s. 103)
- (Justin Finch-Fletchley) : A jeśli chodzi o mnie, to już byłem zapisany do Eton, ale okropnie się cieszę, że jednak trafiłem tutaj. (s. 102)

[ROWLING J.K., *Harry Potter and the Chamber of Secrets*, London, Bloomsbury, 2002 ; *Harry Potter i komnata tajemnic*, trad. Andrzej Polkowski, Poznań, Media Rodzina, 2000, ; *Harry Potter et la chambre des secrets*, trad. Jean-François Ménard, Paryż, Folio Junior, 2003.]

3. Dites quelles compétences sont nécessaires pour traduire correctement le passage qui suit :

„UMOWA WYDAWNICZA O PRZENIESIENIE PRAW AUTORSKICH

zawarta w Warszawie dnia 18 marca 2015 r. między Wydawnictwem Buba z siedzibą w Warszawie przy ulicy Bubowskiej 27, zwanym dalej Wydawcą, reprezentowanym przez Adama Bubę, a Dorotą Niską zamieszkałą we Wrocławiu przy ulicy Wysokiej 12, zwaną dalej Autorem, o następującej treści:

§ 1. Autor zobowiązuje się dostarczyć wydawcy w terminie do 31 marca 2016 r. utwór będący opracowaniem zbioru dokumentów chińskich w zakresie, układzie tematycznym i graficznym uzgodnionym z Wydawcą (redaktorem naczelnym).

§ 2. Autor oświadcza, że przysługują mu autorskie prawa majątkowe do tego utworu, które niniejszym w całości przenosi na Wydawcę w zakresie utrwalenia utworu, jego zwielokrotnienia techniką drukarską lub elektroniczną oraz wprowadzenia do obrotu na obszarze całego świata.

§ 3. Wszelkie spory mogące wyniknąć z tytułu niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sądy miejscowo właściwe dla siedziby Wydawcy.”

1.1.3. Bibliografia

GUIDÈRE, Mathieu, *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles, Éditions De Boeck, 2008.

HEJWOWSKI, Krzysztof, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, PWN, 2004 [w szczególności roz. 5. o nieprzekładalności kulturowej, s. 71-104].

HURTADO ALBIR, Amparo, « Compétence en traduction et formation par compétences », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 21, 1, 2008, s. 17-64 [w szczególności s. 17-30].

LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paryż, Hachette, 1994 [w szczególności s. 122-128].

LIPÍŃSKI, Krzysztof, *Vademecum tłumacza*, Kraków, Wydawnictwo Idea, 2000.

REISS, Katharina, *Problématiques de la traduction*, Paryż, Economica, 2009 [w szczególności roz. 2. i 4.].

WOJTASIEWICZ, Olgierd, *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa, TEPIS, 1992.

2. Językoznawstwo

2.1. Zakres: „La flexion nominale en ancien français”

2.1.1. Zagadnienia

- a) Les causes de la réduction de la déclinaison latine.
- b) Les caractéristiques générales du système casuel de l’ancien français.
- c) La morphologie des articles et des pronoms personnels en ancien français.
- d) La déclinaison des substantifs, des adjectifs qualificatifs et des adjectifs numéraux cardinaux en ancien français.
- e) Les alternances phonétiques dans la flexion nominale en ancien français.
- f) Les marques du nombre et des cas en ancien français.
- g) Les vestiges de la déclinaison bicasuelle en français moderne.

2.1.2. Przykładowe pytania

- a) Expliquez les raisons de la simplification du système de déclinaison du latin classique;
- b) Expliquez sur des exemples en quoi consiste le phénomène d’alternance radicale dans la flexion des substantifs en ancien français;
- c) Donnez et analysez trois exemples de vestiges de la déclinaison nominale en français d’aujourd’hui.

2.1.3. Bibliografia

BOGACKI, Krzysztof, GIERMAK-ZIELIŃSKA, Teresa, *Introduction à l’histoire de la langue française*, Varsovie, IPRUV, 1992, s. 42-68.

REVOL, T., *Introduction à l’ancien français*, Paryż, Armand Colin, 2005, s. 87-121.

SYPNICKI, J., *Histoire interne et externe de la langue française*, Poznań, UAM, 1977, s. 68-75.

2.2. Zakres: „Modèles de communication”

2.2.1. Zagadnienia

- a) Modèle du code (Roman Jakobson), ses éléments, leur caractérisation et les fonctions du langage.
- b) Modèle pragmatique (Kerbrat-Orecchioni), ses éléments, leur caractérisation et les fonctions du langage.

2.2.2. Przykładowe pytania

- a) Comparez la description du locuteur dans le modèle du code (Jakobson) et le modèle pragmatique (Kerbrat-Orecchioni).

b) Expliquez le concept de contraintes de l'univers du discours dans le modèle pragmatique (Kerbrat-Orecchioni)

c) En vous servant du schéma proposé par Roman Jakobson, dites quelle fonction du langage domine dans chacune des phrases ci-dessous et pourquoi. Précisez éventuellement, quelle(s) autre(s) fonction(s) on peut indiquer pour ces phrases :

- Jules César conquiert la Gaule en 52 av. Jésus Christ.
- J'en ai marre !
- S'il te plaît, dessine-moi un mouton !
- Avec votre superlessive nouvelle, finies les taches qui ne partent pas !
- Ohé !
- "Pierre" est un nom propre masculin.

2.2.3. Bibliografia

BAYLON, Charles, MIGNOT, Xavier, *La Communication*, Paryż, Nathan Université, 1991, s. 75-83.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paryż, Armand Colin, 1980, s. 11-28.

PAVEAU, Marie-Anne, SARFATI, Georges-Elia, *Les grandes théories de la linguistique. De la grammaire comparée à la pragmatique*, Paryż, Armand Colin, 2004, s.166-170.

2.3. Zakres: „Nom propre : morphologie, syntaxe, sémantique”

2.3.1. Zagadnienia

- a) Critères traditionnels de définition du nom propre : majuscule, absence de traduction, absence de déterminant, absence de flexion, absence de sens, unicité référentielle.
- b) Définition du nom propre en linguistique.
- c) La morphologie du nom propre.
- d) La construction du nom propre dans le GN.
- e) Le nom propre modifié.
- f) Les fonctions du nom propre.
- g) Le sens du nom propre.
- h) Le nom propre dans les dictionnaires.

2.3.2. Przykładowe pytania

- a) Présentez la définition traditionnelle et la définition linguistique du nom propre.
- b) Analysez les exemples suivantes du nom propre utilisé avec déterminant:
Le Clézio, la Rochelle, la France, la belle Hélène, le vieux Paris, les Chateaubriand d'aujourd'hui, aujourd'hui c'est la fête des Alfreds, j'ai écouté du Bach, Alain Delon est le Clint Eastwood du cinéma, l'institutrice de mon fils est un Napoléon en jupon.

c) Présentez deux conceptions linguistiques du sens du nom propre.

2.3.3. Bibliografia

LEROY, Sarah, *Le Nom propre en français*, Paryż, Orphys, 2004, s. 7-24, 25-33, 41-52, 53-63, 67-75, 77-86, 87-95, 104-107, 110-112, 114-115.

RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe, RIOUL, René, *Grammaire méthodique du français*, Paryż, PUF, 2014, s. 315-319, 335-341.

2.4. Zakres: „Pronom : morphologie, sémantique, syntaxe“

2.4.1. Zagadnienia

- a) Catégorie générale des pronoms
- b) Classement morphosyntaxique des pronoms
- c) Sémantique des pronoms
- d) Fonctions syntaxiques des pronoms

2.4.2. Przykładowe pytania

- a) Décrivez la catégorie des pronoms personnels.
- b) En quoi consiste la référence déictique/anaphorique des pronoms?
- c) Dans les phrases ci-dessous, trouvez les pronoms. Définissez leur nature et fonction :

Il arrive

Je cherche quelqu'un

Je ne lui fais pas confiance

Qui es-tu?

Tu le seras un jour

Je cherche l'adresse de quelqu'un

J'en suis conscient

Par qui a-t-il été prévenu?

Où a été signé le traité de Versailles?

2.4.3. Bibliografia

GARDES-TAMINE, Joëlle, *La grammaire*, t. 1, Paryż, Armand Collin, 1988, s. 124-130.

RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe, RIOUL, René, *Grammaire méthodique du français*, Paryż, Presses Universitaires de France, 1994, s. 192-214.

ANTONIADES, Éléonore, BELZILE, Natalie, RICHER, Hélène, „Pronoms”, *CCDMC Matériel pour les allophones*, http://www.ccdmd.qc.ca/fr/materiel_allophones/?id=55#, dostęp 15 maja 2015.

3. Literatura francuska

3.1. Zakres: „Le roman français au XVII^e siècle”

3.1.1. Zagadnienia

- a) Honoré d'Urfé et le roman pastoral.
- b) L'œuvre de Mme de La Fayette : de la nouvelle historique au roman d'analyse.
- c) Le roman de la première moitié du XVII^e siècle.
- d) Le roman français à l'époque de Louis le Grand.

3.1.2. Przykładowe pytania

- a) Analysez le roman *l'Astrée* en le situant dans le contexte de la tradition pastorale.
- b) Tracez les grandes étapes de l'évolution du roman au XVII^e siècle en France.
- c) Analysez *La Princesse de Clèves* de Mme de La Fayette du point de vue de la structure et du récit.
- d) Présentez les pratiques de lecture à l'époque du Grand Siècle.

3.1.3. Bibliografia

D'URFÉ, Honoré, *L'Astrée*, Nouveaux Classiques Larousse.

D'URFÉ, Honoré, *L'Astrée, Première Partie, Introduction générale*, Editions Champion, 2011, s. 24-34.

D'URFÉ, Honoré, *Astrea, Wstęp*, Czytelnik, 1978, s. 5-44.

LA FAYETTE, Mme de, *La Princesse de Clèves*, Nouveaux Classiques Larousse.

GRANDE, Nathalie, *Le Roman au XVII^e siècle*, Bréal, 2002, www.books.google.fr.

PUZIN, Claude, *Littérature. Textes et documents. XVII^e siècle*, coll. H. Mitterrand, Nathan, 2002.

PAWŁOWSKA, Maja, *Mimesis a teorie siedemnastowiecznej powieści francuskiej*, Wrocław, WUWr, s. 301-319.

3.2. Zakres: „La légende arthurienne et le Graal”

3.2.1. Zagadnienia

- a) Les sources de la légende arthurienne : entre mythe et histoire.
- b) Le merveilleux dans le cycle arthurien.
- c) Les chevaliers de la Table Ronde et la culture médiévale.
- d) L'amour courtois dans la littérature arthurienne.
- e) Le Graal dans le roman médiéval en vers et en prose.
- f) Les interprétations du mythe du Graal.

3.2.2. Przykładowe pytania

- a) Indiquez les sources principales de la légende arthurienne et situez les dans le contexte culturel du Moyen Age.
- b) Présentez le sujet de l'amour courtois dans le cycle arthurien en vous appuyant sur des exemples de votre choix.
- c) Tracez l'évolution du sens du Graal dans le roman médiéval en vers et en prose.
- d) Présentez les différentes pistes d'interprétation du mythe du Graal dans la critique littéraire contemporaine.

3.2.3. Bibliografia

CZERNY, Z. (red.), *Arcydzieła francuskiego Średniowiecza*, Warszawa, PIW, 1968.

FERLAMPIN-ACHER, Ch., HUE, D., *Arthur, Lancelot, le Graal : le Grand Roman*, Rennes, Editions Ouest-France, 2010, s. 7-64.

FERLAMPIN-ACHER, Ch., HUE, D., *Mythes et réalités, histoire du Roi Arthur*, Rennes, Editions Ouest-France, 2009.

FRAPPIER, J., *Chrétien de Troyes et le mythe du Graal*, Paryż, SEDES, 1972, s. 1-40, 163-212.

Le Conte du Graal de Chrétien de Troyes, „L'École des lettres”, 6, red. numeru C. LACHET, Paryż, 1996, s. 75-84, 115-128, 143-160.

Strona internetowa wystawy „La légende du roi Arthur”, Bibliothèque Nationale Française, 20.10.2009-24.01.2010, <http://expositions.bnf.fr/arthur/>

TROYES de, Chrétien, *Romans*, tłum. Ch. Méla dla *Le Conte du Graal*, Classiques modernes, Paryż, Librairie Générale Française, 1994, s. 9-42, 938-940, 1029-1048, 1124-1132.

4. Historia i kultura Francji

4.1. Zakres: „La Deuxième Guerre mondiale en France”

4.1.1. Zagadnienia

- a) La France en 1940.
- b) L'Etat français et la Révolution Nationale.
- c) Le maréchal Pétain.
- d) La collaboration.
- e) Le maquis et la résistance.
- f) L'épuration.

4.1.2. Przykładowe pytania

- a) Le maréchal Pétain et le phénomène du maréchalisme.
- b) Charles de Gaulle et la résistance extérieure.

- c) Le débarquement en Normandie et la libération de Paris.
- d) Les mécanismes de l'épuration.

4.1.3. Bibliografia

AGULHON Maurice, NOUSCHI André, SCHOR Ralph, *La France de 1940 à nos jours*, Nathan, 1993, s.7-68 [roz. 1 „La France éclatée” i roz. 2 „Le déclin de Vichy et la libération de la France”]

BURRIN Philippe, „Vichy”, [w:] Pierre NORA (dir.), *Les lieux de mémoire*, t. 2 (Nation), Quarto Gallimard, 1997, s. 2467-2487.

„La naissance de la France Libre”, wywiad z Jean-Louis CREMIEUX-BRILHAC, *L'Histoire*, 352, 2010, s. 86-93.

WIEVIORKA, Olivier, „Les mécanismes de l'épuration”, *L'Histoire*, 179, 1994, s. 44-51.

4.2. Zakres: „La peinture française du XIX^e siècle”

4.2.1. Zagadnienia

- a) De la peinture académique au réalisme.
- b) Le romantisme : un nouveau regard sur l'art.
- c) De la peinture académique au réalisme.
- d) L'impressionnisme.
- e) L'œuvre d'Odilon Redon.

4.2.2. Przykładowe pytania

- a) De la peinture académique au réalisme de Courbet : tracez les étapes.
- b) Tracez l'évolution de la notion du sujet dans la peinture à travers le XIX^e siècle.
- c) Décrivez la naissance de l'impressionnisme et caractérisez ce mouvement.
- d) Caractérisez l'œuvre d'Odilon Redon en mettant en relief sa modernité.

4.2.3. Bibliografia

Histoire générale de l'art, Flammarion, 1950, t. 2., s. 225-270.

MATHEY, François, *Les impressionnistes et leur temps*, Fernand Hazan, 1959.

PERRUCHOT, Henri, *Dix grands peintres de Manet à Rouault*, Gautier-Langureau, 1961.

THORAVAL, Jean et al., *Les grandes étapes de la civilisation française*, Bordas, 1978, s. 274-394.

TUFFELLI, Nicole, *Sztuka XIX wieku*, HPS, 2007, seria „Klasyki sztuki” Rzeczpospolitej.